

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина



Практический курс научно-технического перевода
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**

Учебный план 45050152_21_1 пип_нем.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): ст. преподаватель, Тельтаева А. К

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр р на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
Неделя	18		14 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	26	26	18	18	44	44
Практические	28	28	18	18	46	46
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	10	10	10	10	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	54	54	36	36	90	90
Контактная работа	54,2	54,2	36,3	36,3	90,5	90,5

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	«Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	-Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	-Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	-Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	-Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода технических текстов, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Цель дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) – объяснение соответствующих явлений научно-технического текста, явлений грамматики немецкого языка - сгруппирован из упражнений, которые охватывают особенности немецкой научной речи как одного из функциональных стилей современного немецкого языка, ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого), а также в процессе самостоятельного перевода студентов.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей практического курса перевода является:
1.9	• ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их
1.10	видеть специфику их языкового выражения,
1.11	• представить способы перевода терминов в научном тексте,
1.12	• рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
1.13	• выработать первичные навыки перевода специальных текстов.
1.14	• обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.2	Лексикология	
2.1.3	Теория перевода	
2.1.4	Теоретическая грамматика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) изучается после прохождения студентами курсов теоретической, сопоставительной грамматики, лексикологии, стилистики, т.е. в 7 семестре и опирается на полученные ими на этих курсах знания, а также на первичные теоретические и практические знания, приобретенные студентами на курсе "Теории и практики перевода" на третьем году обучения.	
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях	
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода	
2.2.4	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)	
2.2.5	Практический курс перевода первого иностранного языка	
2.2.6	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	

3. КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
- стилистические, лексические и грамматические характеристики русского и немецкого научно-технического текста; -способы перевода типичных для научно-технических текстов синтаксических конструкций; -способы перевода однословных и многословных специальных терминов; структурные характеристики разных жанров научно-технической литературы; - способы достижения эквивалентности перевода научно-технической литературы.	

3.2	Уметь:
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - оформлять текст перевода в компьютерном редакторе - переводить специальную терминологию и общенаучную лексику; пользоваться специальными словарями и справочниками; переводить научно-технические тексты различных жанров (договоры, деловая документация, инструкция, научная и техническая статья); переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.	
3.3	Владеть:
- основными понятиями теории и техники перевода; - научно-технической терминологией - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками анализа и перевода научно-технической литературы. - в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.	